

## STRUMENTI DI CORREZIONE PER I COMITATI LOCALI TRADUZIONI

Nota: Per favore non riscrivere né rivedere la traduzione quando correggi un testo. In questa fase, dovresti solo correggere gli errori.

### PASSI PER CORREGGERE GLI ERRORI

#### I. Inserire le informazioni/i dati:

- Controlla gli errori di ortografia.
- Controlla la grammatica (tempi, concordanza di verbi e soggetti).
- Fare l'indice: compila l'indice seguendo il foglio allegato.
- Segui **costantemente gli standard di pubblicazione**. Controlla le regole di punteggiatura quali: singolo spazio dopo il punto, i trattini, l'uso di maiuscole, gli accenti, le lineette.
- Formattare: combinare titolo, sottotitolo e paragrafo, corsivo, grassetto
- Errori tipografici come *Corsivo* rispetto al carattere regolare, carattere regolare rispetto al **Grassetto**.
- Titoli di riferimento:
  - 1) Se menzioni una pubblicazione che esiste nella tua lingua, utilizza l'esatto titolo nella tua lingua;
  - 2) Se fai riferimento ad una pubblicazione che non esiste nella tua lingua, allora utilizza l'esatto titolo inglese;
  - 3) Se ha dubbi, contatta l'Ufficio Mondiale dei Servizi (WSO).

#### II. Controllare il tuo lavoro:

- Confronta con il testo in inglese che non manchino parole o paragrafi.
- Controlla la completezza. Controlla l'inizio e la fine di ogni paragrafo e la transizione dalla fine di una pagina all'inizio della pagina successiva.
- Errori tipografici quali *Corsivo* rispetto al carattere normale, carattere normale rispetto al **Grassetto**.
- Confrontare la formattazione come i margini, la spaziatura tra i paragrafi, le rientranze, il titolo, sottotitoli, etc..

### SUGGERIMENTI PER FARE CORREZIONE DI TESTI

- ✓ Scegli un momento per correggere i testi in cui tu sia il più concentrato e meno stanco possibile.
- ✓ Fai una pausa ogni ora-non ti stancare!
- ✓ Limita le interruzioni.
- ✓ Usa una linea di evidenziazione (righello, o un pezzo di carta) per aiutarti a focalizzare lo sguardo su una frase specifica alla volta.
- ✓ Metti una "X" sul margine dove c'è un errore (X), inoltre indica in maniera chiara le revisioni utilizzando i segni propri delle correzioni (vedi allegato). Scrivi al computer o stampa le revisioni su un foglio di carta a parte utilizzando chiaramente inchiostro nero (niente matita o inchiostro rosso).
- ✓ Leggi per la comprensione del testo (domanda: ha senso?).
- ✓ Leggi andando avanti per lettere maiuscole, punteggiatura, e grammatica.
- ✓ Leggi tornando indietro per ortografia, battitura, e doppie parole.
- ✓ Fai le revisioni in un file del computer. Se hai un back up del computer file, ricorda di salvare tutte le recisioni anche nel computer file.